



**Угода
про академічну співпрацю та обміни
між Поморським університетом у
Старогарді-Гданському
та Київським столичним університетом
імені Бориса Грінченка**

**Agreement
for Academic Cooperation and Exchange
between the Pomeranian University in
Starogard Gdanski
and Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan
University**

З однієї сторони — д-р **Пшемислав Рухлевський**, Ректор, що діє від імені Поморського університету у Старогарді-Гданському, Республіка Польща, та з іншої сторони — **Олександр Турунцев**, в.о. ректора, що діє від імені Київського столичного університету імені Бориса Грінченка та на підставі Статуту,

On the one part, **Dr Przemysław Ruchlewski**, Rector, on behalf of the Pomeranian University in Starogard Gdanski, the Republic of Poland, and on the other, **Oleksandr Turuntsev**, Acting Rector, on behalf of Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University, Ukraine,

укладають цю загальну угоду з метою сприяння міжнародному співробітництву в галузі освіти та досліджень

hereby enter into this general agreement to foster international cooperation in education and research.

Мета угоди

Objectives

Метою цієї Угоди є розвиток співпраці у сфері викладання, наукових досліджень та підготовки здобувачів освіти на умовах, визначених нижче.

The goal of this agreement is to develop cooperation with regard to teaching, research, and student education, in the terms defined hereafter.

Ця Угода реалізується в межах культурного та наукового співробітництва, встановленого між обома країнами. Обидві Сторони зобов'язуються сприяти на рівні керівництва своїх університетів або міжуніверситетських координаційних органів можливому розширенню цієї Угоди на інші заклади у відповідних країнах.

This agreement will be carried out within the framework of cultural and scientific collaboration established between the both countries, and both parties promise to promote to their respective university governments or inter-university coordinating bodies, the possible extension of this agreement to other institutions in their respective countries.

Обміни та спільні ініціативи

Exchange and cooperative initiatives

1. Поморський університет у Старогарді-Гданському та Київський столичний університет імені Бориса Грінченка домовляються встановити дружні та партнерські зв'язки з метою розвитку

1. Pomeranian University in Starogard Gdanski and Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University agree to establish ties of friendship and cooperation for the purpose of promoting mutual understanding and academic, cultural, and personnel exchange.

взаєморозуміння, а також академічного, культурного та кадрового обміну.

Обидві Сторони погоджуються, що цей документ створює підґрунтя для формування продуктивних і довгострокових відносин.

2. Як приклади можливих спільних програм у межах цієї Угоди можуть реалізовуватися такі види діяльності:

- академічна співпраця у періодичних наукових виданнях;
- організація спільних науково-дослідних програм;
- організація спільних наукових конференцій;
- обмін науково-педагогічними працівниками (професорами, викладачами, дослідниками);
- обмін студентами (у тому числі бакалаврами та магістрами);
- інші форми академічної співпраці, погоджені обома Сторонами.

3. Запровадження кожної окремої програми на основі цієї Угоди здійснюється відповідно до правил, установлених кожним університетом, та має бути взаємно прийнятним для обох Сторін.

4. Обидві Сторони співпрацюватимуть з метою створення науково-дослідних можливостей, що відповідатимуть академічним, інтелектуальним і творчим потребам обох закладів.

5. Ніщо в цій Угоді не обмежує повну автономію жодної зі Сторін і не накладає будь-яких зобов'язань або обмежень у процесі її виконання.

Використання інтелектуальної власності

Уся інформація, отримана в результаті спільної діяльності в межах цієї Угоди, є у розпорядженні обох Сторін, якщо інше не буде окремо погоджено.

Фінансові умови

1. Підписання цієї Угоди не передбачає жодних фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

2. Конкретні фінансові умови визначатимуться окремо для кожної програми або проєкту.

Both parties agree that this document creates the foundation on which a productive and positive long term relationship can be built.

2. The following exchange activities are examples of possible shared programs that can take place through the partnership:

- academic cooperation in periodical academic publications,
- organization of joint research programs,
- organization of joint conferences,
- exchange of scholars (professors, lecturers, or researchers),
- exchange of students (including undergraduate and graduate students),
- other forms of academic cooperation agreed to by both sides.

3. The establishment of each program, based on this agreement, will follow guidelines established by each university and shall be mutually acceptable to both institutions.

4. Both parties will cooperate to create research opportunities to meet the academic, intellectual and creative needs of both institutions.

5. Nothing shall diminish the full autonomy of either institution nor will any constraints be imposed by either upon the other in carrying out the agreement.

Use of intellectual property

All the information resulting from the joint activities carried out under this Agreement will be at the disposal of both parties, unless otherwise specified.

Financial conditions

1. The signing of this Agreement does not imply any kind of financial commitment from either institution.

2. Specific financial details will be defined separately for each programme or project.

Чинність та строк дії

1. Ця Угода набирає чинності строком на п'ять (5) років з дати останнього підписання та може бути переглянута або змінена за взаємною згодою Сторін. Також передбачається, що ця Угода може слугувати підставою для укладення спеціальних (окремих) угод у майбутньому. Кожна зі Сторін має право припинити дію Угоди у будь-який час після попередніх консультацій з іншою Стороною та за умови надання завчасного повідомлення з метою уникнення можливих незручностей для будь-якої зі Сторін.

2. Договір укладено у двох примірниках українською та англійською мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору, причому тексти обома мовами мають однакову юридичну силу.

3. Угода набирає чинності після її підписання уповноваженими представниками обох університетів.

Підписано в Києві:

22 / 05 / 2026

Від імені
Київського столичного університету
імені Бориса Грінченка

Олександр Турець
В.о. ректора



Validity and duration

1. This agreement shall be in force for a period of five (5) years from the date of the last signing, and is subject to revision or modification by mutual agreement. It is also understood that this agreement may serve as the basis for specific agreements to be developed at a later date. It is further understood that either institution may terminate the agreement at any time, after due consultation with the other party, giving reasonable information in order to avoid any possible inconvenience to either party.

2. The Agreement is executed in two copies in Ukrainian and English. Each party shall have one copy of the Agreement, and the texts in both languages shall have equal legal force.

3. This agreement is effective when the representatives from each university have affixed their signatures to the agreement.

Signed in Starogard Gdanski:

___/___/2026

On behalf of
the Pomeranian University
in Starogard Gdanski

Dr Przemysław Ruchlewski
Rector

